

本书是临床医学专业全英语教学外国留学生专用汉语教材，为其到中国医院见习、实习而编写。使用对象一般为已学过基础汉语，掌握《汉语水平词汇与汉字等级大纲》中的甲、乙级词汇或《高等学校外国留学生汉语教学大纲》（长期进修）中的初级阶段词汇1500～2000个，掌握基本的汉语语法和常用句式，HSK成绩达到四级左右的汉语学习者。本教材也可供具有一定汉语水平、对医学汉语感兴趣的外国人使用。

北大版对外汉语教材·专业汉语教程系列

医学汉语——实习篇Ⅰ

医学汉语——实习篇Ⅱ

医学汉语——实习篇Ⅲ

科技汉语——中级阅读教程

科技汉语——高级阅读教程

法律汉语——商事篇

ISBN 978-7-301-18386-1



9 787301 183861 >

定价：48.00元（附MP3盘1张）



全国高等教育教材·北大版留学生专业汉语教材

中山大学国际交流学院科研基金项目资助

总主编 周小兵
主编 莫秀英

参编学校

大理学院	东南大学
复旦大学	赣南医学院
广西医科大学	海南医学院
江苏大学	南方医科大学
南京医科大学	四川大学
苏州大学	泰山医学院
天津医科大学	温州医学院
西安交通大学	新乡医科大学
中国传媒大学	中山大学



北京大学出版社



图书在版编目(CIP)数据

医学汉语·实习篇Ⅲ/莫秀英 主编. —北京:北京大学出版社, 2012.4
(全国高等教育教材·北大版留学生专业汉语教材)

ISBN 978-7-301-18386-1

I. 医… II. 莫… III. 医学-汉语-对外汉语教学-教材 IV. H195.4

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2011)第 001832 号

书 名: 医学汉语——实习篇Ⅲ

著作责任者: 莫秀英 主编

正文插图: 曹 玲

责任编辑: 贾鸿杰

标准书号: ISBN 978-7-301-18386-1/H·2732

出版发行: 北京大学出版社

地 址: 北京市海淀区成府路 205 号 100871

网 址: <http://www.pup.cn>

电 话: 邮购部 62752015 发行部 62750672 编辑部 62752028 出版部 62754962

电子邮箱: zpup@pup.pku.edu.cn

印 刷 者: 三河市博文印刷厂

经 销 者: 新华书店

787 毫米×1092 毫米 16 开本 15.5 印张 372 千字

2012 年 4 月第 1 版 2012 年 4 月第 1 次印刷

定 价: 48.00 元(附 MP3 盘 1 张)

未经许可,不得以任何方式复制或抄袭本书之部分或全部内容。

版权所有,侵权必究 举报电话: 010-62752024

电子邮箱: fd@pup.pku.edu.cn

序

《医学汉语——实习篇》是一套 Special Purpose Chinese 教材。Special Purpose Chinese, 有人翻译成“特殊用途汉语”, 有人翻译成“专用汉语”。前者是直译, 后者是意译。我更倾向于使用后者。

专用汉语跟通用汉语有很大的区别。后者是一般学习者学习用的, 前者是为了某种专门需要而学习用的。这两种汉语反映在教学实施和教材编写上, 也有许多不同。如词汇选择, 专用汉语跟通用汉语就明显不同。“感冒”、“嗓子”、“不舒服”等是通用词汇, “呼吸道”、“感染”、“支气管”、“扩张”等是医科专用词汇。除了词汇, 专用汉语教材的课文、注释、练习等项目都跟通用汉语不同。

一般来说, 专用汉语可以大致分为两个方面: 专业汉语、职业汉语。专业汉语是为了使学习者能用汉语学习某个专业而设置的, 如医科汉语、商科汉语。专业汉语有时涉及面比较广: 如科技汉语, 是为了用汉语学习理工科专业而设置的; 社科汉语, 是为了用汉语学习社会科学专业而设置的。职业汉语是为了让学习者从事某项职业而设置的, 如商务汉语、法律汉语。学习者可能已经掌握了相关专业, 但不懂汉语, 必须通过这种学习, 使自己能在某种程度上用汉语从事相关职业。

不难看出, 专用汉语不但跟通用汉语有别, 而且难度比较大。一种语言作为外语学习和使用, 往往先从通用语言开始, 发展到一定程度, 才会需要专用语言。近几年, 对专用汉语, 如医科汉语、商科汉语的需求迅速增加, 说明汉语在国际上的影响越来越大, 地位越来越高。

一般的教材编写有几个阶段: 准备阶段、实施阶段、修订阶段。《医学汉语——实习篇》的编者, 在这几个阶段都做足了功课。比如说, 准备工作: 首先, 编写者大多教过医科留学生基础阶段的通用汉语课程, 不少还上过医学汉语课, 有较为丰富的经验。其次, 主编莫秀英和副主编林华生专门对进入见习实习阶段的留学生做了问卷调查和询问调查, 了解使用者的需求。编写大纲的初稿, 就建立在事实调查的基础之上。最后, 主编召集大部分编写者(十几所高校的老师)在中山大学开过一个专门的研讨会, 仔细讨论了教材编写大纲和具体的编写分工、程序等。

编写说明

《医学汉语——实习篇》是一套针对临床医学专业全英语教学外国留学生到中国医院见习、实习而编写的教材。《医学汉语——实习篇 III》的使用对象一般应学过基础汉语,掌握《汉语水平词汇与汉字等级大纲》中的甲、乙级词汇或《高等学校外国留学生汉语教学大纲》(长期进修)中的初级阶段词汇 1500~2000 个左右,掌握基本的汉语语法和常用句式,HSK 成绩达到四级左右。同时也适合具有一定汉语水平、对医学汉语感兴趣的外国人使用。

教材编写之前,我们以座谈和问卷两种形式对正在实习或已经完成实习阶段的外国留学生进行调查,调查内容是见习和实习阶段使用汉语的情况。根据调查结果及各院校老师的教学经验,我们确定了本教材的内容和生词范围。

本教材的内容主要是医院住院部各科室常用的汉语,也涉及一些门诊常用的汉语,以说和听为主,兼顾写。具体来说,包括医院各科室的中文名称、常用药物的中文名称、人体各种结构的中文名称、常见病的中文名称、各种常见病主要症状及体征的汉语表达、实验室检验报告及病历的书写、住院部里医生与病人的日常用语、实习生与指导医生的日常用语等。

虽然使用本教材的学生的汉语水平只达到初级,但根据课程设置的目的是使用对象对教材实用性的要求,本教材选用生词不以《汉语水平词汇与汉字等级大纲》中的甲、乙级词汇或《高等学校外国留学生汉语教学大纲》(长期进修)中的初级词汇为标准,而以医院住院部和门诊部常用的词汇为标准。因此,生词中大部分是超纲词,这是本教材不同于普通汉语教材之处,也是本教材以实用性为主的特色。我们认为,这些词对一般人来说是超纲的,因为使用频率非常低;但对到医院见习和实习的留学生来说并不算超纲,因为使用频率非常高,所以掌握这些词汇对他们的见习和实习都非常有用。

整套教材分 I、II、III 三册,每册 17 课,共 51 课。每课容量约为 4 课时。各课内容根据我国三甲医院住院部各科室纵向排列,比较重要的科室(如内、外、妇、儿等)课数较多,个别科室只用 1 课。每课由生词语、课文、注释、练习、附录组成。

课文题目由课文中的一个句子构成,有的是本课的主题句,有的是常用句。

生词语每课约 18~25 个,每个词有汉字、拼音、词性、英文翻译。

课文由 1~2 个对话和 1 个成段表达构成。课文的角色主要由 2~4 位留学生充当,贯穿整套教材;每课另有不固定的指导医生、病人等。课文内容是医院里实习生之间以及实习生与指导医生、病人、病人家属、护士的对话或成段表述。

注释包括课文中出现的语法难点和常用语、常用格式、常用句式以及专业词语的解释。针对使用对象的特点,每项注释都附有英文翻译。

练习部分注重说、听、写三方面的训练,每课有 8~10 道练习题。题型有听与读、替换与扩展、看汉字写拼音、看拼音写汉字、选词填空、根据问句写出答句、根据答句写出

问句、完成对话、看图对话、根据话题成段表述、把短文改成对话、把对话改成短文、有信息差的模拟交际练习、词语搭配、组词、根据情景问问题、根据情景回答问题等。

附录部分是一些常用专业词语或跟课文内容相关的常用词语和模拟的常见化验单。词语包括汉字、拼音、词性、英文翻译。这部分词语不要求课堂内讲授,只作为学生扩充词汇量的一个参考。模拟的化验单可作为学生的课外阅读材料。

课文、生词语及部分练习配有 MP3,以方便进行听说教学。

本教材在中山大学国际交流学院周小兵教授的组织指导下,由 18 所高等院校合作编写而成。

参加第三册编写的院校有中山大学、南京医科大学、南方医科大学、复旦大学、东南大学、西安交通大学、四川大学、天津医科大学、广西医科大学、江苏大学、苏州大学、中国传媒大学、泰山医学院、温州医学院、新乡医学院、赣南医学院、海南医学院和大理学院。中山大学国际交流学院莫秀英任主编,负责总体设计、统稿、审稿、附录的编写、部分稿件的修改和校对等。邓淑兰(中山大学)、乐琦(南方医科大学)、张曦(南京医科大学)、林华生(中山大学)任副主编,负责部分稿件的审阅、修改和校对。课文编写、生词确定和注释由莫秀英、邓淑兰、乐琦、张曦和林华生完成。练习和部分附录由各院校参编教师完成,莫秀英、邓淑兰、乐琦、张曦、陈梅双、姜安修改。中文部分的校对由李典娜(中山大学)负责。本册生词、注释、课文和附录的英文翻译者有:南方医科大学留学生管理部邓晋松先生(留英 MBA),广东省第二中医院莫伟医师,中山大学国际汉语学院陈梅双,珠江医院岑东芝,美国罗格斯大学博士生于苇凌,中山大学医学院硕士生杨诚、刘敏、陈穗、叶张章、张雷。英文审订由陈梅双(中山大学教师)、于苇凌(美国罗格斯大学博士生)、王书元(美国哥伦比亚大学博士生)负责。全书由周小兵教授审订。

在编写过程中,我们参阅了大量的网上资料(包括医学常识、病例分析等),在此特对在網上提供相关资料的作者表示感谢。

本教材的顺利完成,得到了北京大学出版社吕幼筠、贾鸿杰两位编辑的大力支持和帮助,在此表示由衷的感谢。我们还要感谢中山大学国际交流学院副院长刘传华先生,他为组织、联系各院校编写本教材做了大量的工作。还要感谢中山大学国际交流学院的吴门吉博士,她在教材的设想阶段为我们设计了调查问卷,对整个教材的总体设计帮助甚大。还要感谢中山大学留学生办公室的陈佩中先生和陈宇英女士,他们热心地为我们组织留学生进行座谈和问卷调查。最后我们要感谢中山大学中山医学院的外国留学生,他们不仅热情地配合我们做调查,还主动给我们提供对临床见习、实习有帮助的书目,甚至无偿赠送一些非常实用的图书。本书在编写过程中,也得到各相关院校领导的大力支持,在此一并表示衷心感谢。

本书是医学专业实习汉语教材的一个新尝试,错漏之处在所难免,敬请同行和读者批评指正。

编 者 zhuzimxy@163.com

2012 年 3 月于广州康乐园

第十一课

唯一的办法就是进行角膜移植手术 95

第十二课

我觉得这可能是下颌髁状突颈部骨折 105

第十三课

他得的不是一般的银屑病 115

第十四课

带状疱疹早期容易被误诊 124

第十五课

她和家人根本没往精神疾病这个方面想 132

第十六课

你要有充分的思想准备 140

第十七课

怎么能那么准确地判断出她是宫外孕呢? 150

附录一

课文拼音 159

附录二

参考译文 193

附录三

交际活动 227

附录四

部分练习参考答案 229

附录五

词汇总表 232

第一课 她为什么转到新生儿监护室来?

一、生词语

1. 新生儿	xīnshēng'ér	(名)	neonate
2. 监护室	jiānhùshì	(名)	ICU
3. 女婴	nǚyīng	(名)	female infant
4. 足月	zúyuè	(动)	to mature
5. 早产	zǎochǎn	(动)	to premature
6. 血型	xuèxíng	(名)	blood type
7. 婴儿	yīng'ér	(名)	infant
8. 胆红素	dǎnhóngsù	(名)	bilirubin
9. 生理性黄疸	shēnglǐxìng huángdǎn		physiologic jaundice
10. 溶血性黄疸	róngxuèxìng huángdǎn		hemolytic jaundice
11. 光疗	guāngliáo	(名)	phototherapy
12. 快速	kuàisù	(形)	fast
13. 浓度	nóngdù	(名)	concentration
14. 丙种球蛋白	bǐngzhǒng qiú dàn bái		γ -globulin; gamma globulin
15. 痊愈	quányù	(动)	to recover
16. 换血	huàn xiě		to exchange transfusion
17. 嫩	nèn	(形)	delicate
18. 软	ruǎn	(形)	soft
19. 意义	yìyì	(名)	significance
20. 算	suàn	(动)	to count
21. 疗效	liáoxiào	(名)	healing effect
22. 哺乳	bǔrǔ	(动)	to lactate
23. 母乳	mǔrǔ	(名)	breast milk
24. 喂养	wèiyǎng	(动)	to feed
25. 定时	dìngshí	(动)	to time

莎 娜：啊，我想起来了，这个叫 ABO 溶血，是因为母亲和婴儿的血型不合引起的。那我赶快去给她验血。

2. 会话

莎 娜：丁老师，验血报告出来了，女婴的血型是 A 型，血清胆红素比正常值高多了。

丁玉玲：嗯，可以确诊是新生儿溶血性黄疸了。

莎 娜：那现在该怎么治疗呢？

丁玉玲：先进行光疗。

莎 娜：光疗？

丁玉玲：对，就是照蓝光。

莎 娜：照蓝光有什么作用？

丁玉玲：蓝光可以使胆红素容易从尿液中排出，快速降低血清胆红素的浓度。

莎 娜：哦，那还要服药吗？

丁玉玲：不用服药，可以再注射丙种球蛋白，这样效果更好。

莎 娜：照了蓝光，注射了丙种球蛋白，这个宝宝就能好起来吗？

丁玉玲：一般来说是可以痊愈的。如果还不行，就要考虑换血。

莎 娜：丁老师，我觉得新生儿特别可爱，皮肤嫩嫩的，身体软软的。可是看见他们这么小就生病，我心里非常难受。

丁玉玲：我们的工作就是让他们恢复健康，这是多么有意义的工作啊！

莎 娜：对，我一定要好好儿学习，好好儿工作，帮助宝宝们尽快恢复健康。

第一课 她为什么转到新生儿监护室来？

(2) 蓝光可以使胆红素容易从尿液中排出。

常吃含草酸高的食物
膝关节内注射透明质酸
静脉注射造影剂

引起输尿管结石的复发
起到润滑关节和保护关节软骨的作用
使脑脓肿病人的病灶周围出现典型的环征

(3) 先进行光疗,如果还不行,再考虑换血。

进行药物治疗
做介入化疗
用中药治疗

做切除手术
长期进行中药治疗
用抗生素治疗

(4) 我觉得新生儿特别可爱,皮肤嫩嫩的,身体软软的。

她的病情比较重
今天很不舒服
那位小姑娘特别漂亮

眼睑肿胀
头胀胀
眼睛大大

脸色苍白苍白
腰酸酸
头发长长

(5) 不过你不用太担心,她的黄疸还不算很严重。

这个手术只要把纤维瘤切除就行了
肋骨骨折一般会自己愈合的
这种病是可以根治的

3. 看汉字,写拼音

监护室 _____

女婴 _____

黄疸 _____

胆红素 _____

浓度 _____

喂养 _____

痊愈 _____

意义 _____

算 _____

母乳 _____

丙种球蛋白 _____

4. 看拼音,写汉字

xīnshēng'ér _____

zúyuè _____

guāngliáo _____

kuàisù _____

zǎochǎn _____

dìngshí _____

ruǎn _____

xuèxíng _____

liáoxiào _____

5. 两人一组,根据课文完成下列对话并进行互相问答

丁老师:她为什么转到_____来?

莎娜:护士长说,_____。

二、课 文

人物
rénwù

指导医生——丘永新(男,45岁)

实习生——卡奇

护士——王红(女)

儿科危重病房病人——丁小强(男,1岁2个月)

病人家属——吴莉(女,病人的妈妈)

1. 会话 (在医生办公室)

吴莉:丘医生,您好!是您叫我来这里吗?

丘永新:对,来,坐这儿。我们想详细了解一下你儿子最近的身体情况。他是什么时候开始腹泻的?

吴莉:七八天前开始的,最近两天比较厉害,大便都像水一样。

卡奇:每天腹泻多少次?

吴莉:每天都拉十多次,还有呕吐。身体比以前瘦多了,也没有精神。医生,我儿子的病不要紧吧?

丘永新:他现在病情比较严重,不过我们会尽力给他治疗的。你先回病房陪孩子吧。

吴莉:好,谢谢您!

丘永新:王护士,丁小强住院后的情况怎么样?

王红:最近十个小时都没有排尿,呼吸急促,手脚比较凉,颜色发紫。

丘永新:现在的情况呢?

王红:他现在处于昏迷状态,脉搏比较慢,呼吸深长,皮肤弹



性消失,眼窝明显凹陷,腹部比较软。

卡 奇：我刚才给他听诊时发现肺音异常，心音低钝。双膝叩诊没引出反射。正在给他静脉滴注 2:1 等渗含钠液。

丘永新：王护士，现在你先给他接上心脏监测仪，并给他输氧，测量血电解质，安排专护监护他的生命体征。

王 红：好，我这就去。

卡 奇：丘老师，这个孩子有**重度**腹泻，还有昏迷，我的诊断是**重症腹泻伴休克**。对不对？

丘永新：对，你的进步挺快的。另外，由于病人腹泻和呕吐的情况比较严重，所以现在主要的危险是重度脱水。

卡 奇：重度脱水多数会合并重度代谢性酸中毒，还可能有低钾血症？

丘永新：对。现在要给他大量补液，等到他有尿后，再及时补钾。

卡 奇：我去把您的吩咐告诉护士吧。

2. 成段表达(治疗 6 个小时后,卡奇对病人家属吴莉说)

小强妈妈,您儿子经过6个小时的治疗后,病情已经稳定下来了。他排了一次尿,手脚开始转温,神志已经清醒,精神状态不错,以前的症状都减轻了,看上去已经基本正常,治疗的效果非常好。现在主要是让他继续恢复体力,所以饮食**调理**非常重要。他原先脱水的情况比较严重,现在要继续给他补充大量的液体。果汁含有大量的维生素C,营养丰富又容易吸收,所以现在给他补充水和果汁对他的体力恢复很有好处。一般来说,补充了大量的液体和营养后,小强的体力就会逐渐恢复。我和护士会继续观察他的身体恢复情况,也希望您能配合我们的工作。如果明天您发现小强仍然有比较明显的腹泻,请一定要告诉我们,我们再让他口服**补液盐**。补液盐对患急性腹泻脱水的孩子有良好的疗效,服用后可以防止再出现因为腹泻引起的脱水。您放心,危险的时候已经过去了,现在您跟我来把他转到**普通病房**吧。

三、注 释

1. 处于……状态

“处于”是及物动词,书面语,意思是“在”,后面常带“状态”做宾语。但“状态”的前面一定要有表示具体状态的定语。如:

“处于” is a transitive verb, used in written language, meaning “be in”, often followed by “状态” as object. However, there must be an attribute describing the state before “状态”. For example:

- (1) 他现在处于昏迷状态。
- (2) 中国乒乓球队现在处于最佳状态。

2. 等渗含钠液

等渗溶液是一种与血浆具有相同渗透压的溶液,这种溶液含有钠,故又称等渗含钠液。2:1 等渗含钠液即 2 份生理盐水加 1 份 1.4% 碳酸氢钠溶液。

Isotonic solution is a kind of solution with the same osmotic pressure as plasma. This solution contains sodium, so it is also known as isotonic solution of sodium. 2:1 isotonic sodium saline solution means the ratio of normal saline and 1.4% sodium bicarbonate solution is 2:1.

3. 电解质

电解质是在熔融状态或在水溶液中能分解出带正、负电荷自由离子因而能导电的物质,如许多酸、碱、盐等化合物。电解质对维持体内的液体平衡、酸碱平衡和细胞正常功能都是不可缺少的。

Electrolyte can be decomposed into free positive and negative ions in the molten state or in aqueous solution, and thus become conductive, such as acids, alkalis, and salt compounds. Electrolyte is indispensable for keeping the body's fluid balance, acid-base balance and normal functioning of cells.

4. 休克

是一种细胞急性缺氧综合征。主要症状是血压下降,血流减慢,四肢发冷,脸色苍白,体温下降,神志不清甚至昏迷等。

Shock is a syndrome of cell acute hypoxia. The main symptoms are decreased blood pressure, slowing down of blood flow, cold limbs, pale face, decrease in body temperature, unconsciousness or even coma.

中毒	体征	测量
酸中毒	症状	监测
代谢性酸中毒	生命体征	专护
重度代谢性酸中毒	监护生命体征	监护
		护理

2. 替换与扩展

(1) 他现在处于昏迷状态。

清醒
危险
休克
情绪异常激动的

(2) 他现在脉搏比较慢。

呼吸深长
皮肤弹性消失
眼窝明显凹陷
腹部比较软
神志已经清醒
心音低钝
出现了重度脱水的症状
精神状态不错
体力已经恢复

(3) 我刚才给他听诊时发现肺音异常。

肺部有湿啰音
心率增快
心脏有杂音

(4) 王护士, 现在你先给他接上心脏监测仪, 再给他输氧。

测量血电解质,
吃些镇痛药
拔除导尿管

安排专护
固定胸廓
做身体检查

(5) 我的诊断是重症腹泻伴休克。

新生儿溶血性黄疸
过期妊娠
双侧卵巢畸胎瘤
肋骨闭合性骨折

(6) 现在要给他大量补液。

滴注
输氧
输血
输液

3. 看汉字,写拼音

眼窝 _____ 甚至 _____ 弹性 _____ 输氧 _____
重症 _____ 调理 _____ 等渗含钠液 _____
滴注 _____ 心脏监测仪 _____ 电解质 _____

4. 看拼音,写汉字

jīnlì _____ zhuàngtài _____ xiūkè _____
zhuānhù _____ tuōshuǐ _____ hébīng _____
pǔtōng _____ shénzhì _____ bǔyè _____

5. 词语搭配

(1)

- | | |
|-------|----------|
| 1) 接上 | A. 专护 |
| 2) 测量 | B. 生命体征 |
| 3) 安排 | C. 等渗含钠液 |
| 4) 监护 | D. 心脏监测仪 |
| 5) 滴注 | E. 补液盐 |
| 6) 口服 | F. 血电解质 |

(2)

- | | |
|-------|-------|
| 1) 呼吸 | A. 凹陷 |
| 2) 手脚 | B. 低钝 |
| 3) 眼窝 | C. 清醒 |
| 4) 心音 | D. 冰凉 |
| 5) 神志 | E. 消失 |
| 6) 症状 | F. 急促 |

6. 选择适当的词语填空(每个词语只能用一次)

(尽力 普通 昏迷 陪 专护 补液 清醒 合并 休克 弹性)

(1) 婴幼儿的皮肤都是嫩嫩的,很有_____。